

No. 48973*

**Turkey
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia on cooperation in audio-visual and written communication and documentation matters (for the years 2008-2009-2010). Ankara, 26 May 2008

Entry into force: *14 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 12 September 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Tunisie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République tunisienne dans le domaine de la communication audiovisuelle et écrite et de la documentation (Pour les années 2008-2009-2010). Ankara, 26 mai 2008

Entrée en vigueur : *14 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 12 septembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد تلقائيا ولمدة مماثلة.

يمكن لكل طرف في أي وقت إشعار الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق. وفي هذه الحالة ينتهي العمل به بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ بلوغ هذا الإشعار إلى الطرف الآخر. وتبقى مشاريع التعاون المنبثقة عن هذا الاتفاق سارية المفعول إلى تاريخ استكمالها.


يمكن تعديل هذا الاتفاق بتراضي الطرفين عند طلب أحدهما ذلك. وتدخل هذه التعديلات المتفق عليها حيز التنفيذ حسب الشروط المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

وإثباتا لما تقدّم وقّع المندوبان المفوضان المدوّنة أسماؤهما فيما بعد هذا الاتفاق.

حرّر بأنقرة، في 26 ماي 2008، في نظيرين أصليين باللغات التركية و العربية والفرنسية يتساويان في الحجّة. وفي صورة الاختلاف في التأويل، يعتمد النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية التونسية

وزير الشؤون الخارجية


عبد الوهاب عبد الله

عن حكومة جمهورية تركيا

وزير الشؤون الخارجية


علي باباجان

الفصل 7

يشجع الطرفان تبادل التجارب في مجال التكوين وذلك بتنظيم دورات تدريبية في مختلف علوم ومهن السمع والبصر.

الفصل 8

يحث الطرفان الوكالة التركية للأنباء و وكالة تونس إفريقيا للأنباء على بحث الوسائل والسبل التي تمكن من تجسيم اتفاقية التعاون الممضاة بين الوكالتين يوم 12 جانفي 1992، وخاصة فيما يخص تبادل الأخبار.

الفصل 9

تعمل الوكالتان على نشر الأخبار المتحصل عليها سواء من داخل البلدين أو من الخارج. وتحرص الوكالتان على أن تكون الأحداث ومضمون الأخبار المنقولة ومرماها، غير مشوهة مع ذكر مصدرها من قبل الوكالة الناشرة لها.

الفصل 10

يشجع الطرفان التعاون بين المركز الوطني للتوثيق بتونس والمؤسسات المماثلة له في تركيا وذلك في ميادين تبادل الوثائق والأخبار وترميم المنشورات وكذلك في مجال المعلوماتية الوثائقية، وتشجيع النشر المشترك للكتب والمؤلفات المرجعية (تركي - عربي - فرنسي) الموجهة للمختصين في مجال التوثيق في كلا البلدين.

المادة الحادية عشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية.

رغبة منهما في مزيد دعم التعاون بين البلدين في مجال الاتصال السمعي والبصري والمكتوب وفي مجال التوثيق،

اتفقتا على ما يلي:

الفصل 1

يتعهد الطرفان باستغلال كل الإمكانيات والأليات المتاحة، وعلى أساس المصلحة المتبادلة، لدفع التعاون في ميادين الاتصال السمعي والبصري والمكتوب، والتوثيق.

الفصل 2

يشجع الطرفان التعاون بين الإذاعة والتلفزة التركية و الإذاعة والتلفزة التونسية وإعطاء الأفضلية لتبادل البرامج الثقافية والعلمية في هذا الإطار.

الفصل 3

يشجع الطرفان البث المتبادل للأخبار حول مختلف جوانب الحياة الاجتماعية والعلمية والثقافية لكلا البلدين.

الفصل 4

يقدم كل من الطرفين وفق إمكانياته، كل المساعدة التقنية الضرورية للموفدين الخاصين والمراسلين التابعين إلى الطرف الآخر.

الفصل 5

يعمل الطرفان من أجل تدعيم التعاون وتبادل الخبرات في المجالين السمعي والبصري.

الفصل 6

بمناسبة الأعياد الوطنية لكلا البلدين، يبث كل طرف برنامجا تلفزيونيا خاصا بمناسبة الحدث.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع اتفاق للتعاون

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة الجمهورية التونسية

في ميدان

الاتصال السمعي والبصري

والمكتوب والتوثيق

(للسنوات: 2008 – 2009 – 2010)

إن ، حكومة جمهورية تركيا من جهة
و حكومة الجمهورية التونسية من جهة أخرى،
تتفقان على ما بعد بـ "الطرفين"،

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
DE COOPERATION**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

**DANS LE DOMAINE
DE LA COMMUNICATION AUDIOVISUELLE
ET ECRITE ET DE LA DOCUMENTATION**

(Pour les années 2008-2009-2010)

Le Gouvernement de la République de Turquie. d'une part :

Et

Le Gouvernement de la République Tunisienne. d'autre part :

Ci-après dénommés « **Les Parties** » :

Désireux de renforcer la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la Communication audiovisuelle et écrite et de la Documentation ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties s'engagent à exploiter les différentes possibilités et mettre en place les moyens disponibles pour le développement, sur la base de l'intérêt mutuel, de la coopération dans les domaines de la Communication audiovisuelle et écrite et de la Documentation.

ARTICLE 2

Les Parties encourageront la coopération entre la Radio Télévision Turque et la Radio et la Télévision Tunisiennes et favoriseront l'échange de programmes culturels et scientifiques dans ce cadre.

ARTICLE 3

Les Parties favoriseront une diffusion réciproque d'informations portant sur les différents aspects de la vie sociale, scientifique et culturelle dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 4

Chacune des Parties accordera, dans la mesure de ses possibilités, toute l'assistance technique nécessaire aux envoyés spéciaux et reporters de l'autre partie.

ARTICLE 5

Les Parties oeuvreront pour le développement de la coopération et l'échange d'expériences dans les domaines de l'audiovisuel.

ARTICLE 6

A l'occasion de leurs fêtes nationales, chacune des parties diffusera un programme télévisé spécial pour célébrer ces événements.

ARTICLE 7

Les Parties encourageront l'échange d'expériences en matière de formation en organisant des stages de perfectionnement dans les différentes disciplines et métiers de l'audiovisuel.

ARTICLE 8

Les deux Parties inviteront l'Agence Anatolie de Presse « AA » et l'Agence Tunis Afrique Presse « TAP » à examiner les voies et moyens permettant d'actualiser et de concrétiser l'accord de coopération signé entre les deux agences le 12 janvier 1992, particulièrement en ce qui concerne l'échange d'informations.

ARTICLE 9

Les deux agences oeuvreront à diffuser les informations reçues tant à l'intérieur de leurs pays respectifs qu'à l'étranger. Elles veilleront à ce que les faits, le contenu et le sens des informations reprises ne soient pas dénaturés. Leurs sources doivent être mentionnées par l'Agence qui les diffuse.

ARTICLE 10

Les Parties encourageront la coopération entre le Centre de Documentation Nationale (CDN) et les institutions similaires en Turquie dans les domaines de l'échange de documents et d'informations, de la restauration des périodiques ainsi que l'informatique documentaire et favoriseront l'édition commune de manuels et d'ouvrages de référence (arabe - française et Turquie) à l'intention des professionnels de la documentation dans les deux pays.

ARTICLE 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la deuxième notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour les périodes similaires.

Chaque Partie peut, à tout moment, communiquer par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, il est mis fin à cet Accord trois mois à compter de la date de cette notification à l'autre Partie.

Toutefois, les projets de coopération déjà engagés en vertu du présent Accord demeurent en vigueur jusqu'à leur achèvement.

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord et à la demande de l'une des Parties. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent article.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 26 mai 2008, en deux exemplaires originaux en langues arabe, turque et française. Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

***Pour le Gouvernement de la
République de Turquie***

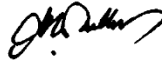
Le Ministre des Affaires Etrangères



Ali BABACAN

***Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne***

Le Ministre des Affaires Etrangères



Abdelwaheb ABDALLAH

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

GÖRSEL-İŞİTSEL

VE

YAZILI İLETİŞİM

İLE BELGELENDİRME

ALANLARINDA

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

(2008–2009–2010 yılları için)

Görsel-İşitsel ve Yazılı İletişim ile Belgelendirme alanlarında işbirliğini güçlendirmek konusunda istekli olduklarını beyan eden

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

İle

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti

İşbu anlaşma için taraf olarak belirlenmiş ve anlaşma ile ilgili olarak aşağıda yer alan hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Taraflar, görsel, işitsel ve yazılı iletişim ile belgelendirme alanlarında işbirliğini geliştirmek için, her iki tarafa fayda sağlayacak şekilde, çeşitli olanakları değerlendirmeyi ve uygun imkânları sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 2

Taraflar, Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT) ile Tunus Radyo ve Televizyonu arasında işbirliğini teşvik edecekler ve bu çerçevede kültürel ve bilimsel programların değişimini destekleyeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, birbirlerinin ülkelerindeki toplumsal, bilimsel ve kültürel yaşamın çeşitli yönleriyle ilgili bilgi içeren haberlerin karşılıklı olarak yayınlanmasını destekleyeceklerdir.

MADDE 4

Her bir taraf kendi imkânları ölçüsünde diğer tarafın muhabir ve özel amaçla görevlendirilen basın mensuplarına gerekli her türlü teknik desteği sağlayacaktır.

MADDE 5

Taraflar, görsel-ışitsel alanlarda işbirliği ve tecrübe değişiminin geliştirilmesi için çaba gösterecektir.

MADDE 6

İki ülkenin milli bayramları vesilesiyle, her bir taraf birbirlerini kutlamak amacıyla, özel bir televizyon programı yayınlayacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, görsel-işitsel alanlardaki çeşitli disiplin ve iş konuları üzerine yetkinleştirme stajları düzenlemek suretiyle, eğitim alanında tecrübe değişimini teşvik etmeyi üstleneceklerdir.

MADDE 8

Her iki taraf, Anadolu Ajansı (AA) ile Tunus Afrika Basın Ajansı'nı (TAP) aralarında 12 Ocak 1992 tarihinde imzaladıkları ve taraflar arasında özellikle bilgi değişimini içeren İşbirliği Anlaşmasını somutlaştırmak ve güncelleştirmek amacıyla izlenebilecek yöntem ve araçları incelemeye davet edeceklerdir.

MADDE 9

Her iki ajans da kendi ülkeleri kaynaklı olduğu kadar yabancı kaynaklı haberleri de yayınlamak için çalışacaktır. Ajanslar, haberlere konu olan olayların içeriğinin ve anlamının olduğundan farklı yansıtılmamasına özen göstereceklerdir. Haberleri yayınlayan Ajans, haber kaynaklarını belirtecektir.

MADDE 10

Taraflar, Ulusal Belgelendirme Merkezi (CDN) ile Türkiye'deki benzeri kurumlar arasında bilgi ve belge değişimi, süreli yayımlar ile bilgilendirme belgesinin güncellenmesi konularında birbirlerini destekleyecekler, her iki ülkedeki belgelendirme ile ilgili meslek mensuplarının bilgisi için, ortaklaşa olarak el kitabı ve referans kaynak (Arapça-Fransızca ve Türkçe olarak) yayınlanması için destek sağlayacaklardır.

MADDE 11

İşbu anlaşma, taraflardan birinin diğerine iç prosedürlerin tamamlandığını bildirdiği ikinci bildirim (nota) teatisiyle yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma üç yıl için geçerlidir ve benzer süreler için zımnen yenilenebilir.

Her bir taraf, diğer tarafa işbu Anlaşmayı sona erdirdiği kararını istediği anda diplomatik yollardan bildirebilir. Bu durumda, Anlaşma kararını diğer tarafa bildirilmesini müteakip üç ay içerisinde sona erecektir.

Bununla birlikte, işbu Anlaşma gereğince başlanılmış bulunan işbirliği projeleri sonuçlandırılmaya kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu anlaşma ortak bir kararla veya taraflardan birinin isteğiyle revize edilebilir. Kabul edilen değişiklikler, bu maddenin ilk paragrafındaki prosedürlere uygun olarak yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, karşılıklı olarak kendi hükümetleri tarafından yetkilendirilmiş ~~ve~~ yetkili kişiler tarafından imzalanmıştır.

Ankara'da 26 Mayıs 2008 tarihinde Arapça, Türkçe ve Fransızca olarak iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Her üç metin de eşit olarak geçerlidir. Anlaşmazlığa düşülen durumlarda Fransızca metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Dışişleri Bakanı



Ali BABACAN

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti adına

Dışişleri Bakanı



Abdelwaheb ABDALLAH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA IN THE AREA OF AUDIO-VISUAL AND
WRITTEN COMMUNICATION AND OF DOCUMENTATION (FOR
2008, 2009 AND 2010)

The Government of the Republic of Turkey, on the one hand, and the Government of the Republic of Tunisia, on the other hand, hereafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen cooperation between the two States in the area of audio-visual and written communication and of documentation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to exploit the various possibilities and put in place the means available for developing, on the basis of mutual interest, cooperation in the areas of audio-visual and written communication and of documentation.

Article 2

The Parties shall encourage cooperation between Turkish Radio and Television and Tunisian Radio and Television and shall promote the exchange of cultural and scientific programmes within that framework.

Article 3

The Parties shall promote the reciprocal broadcast of information on the various aspects of social, scientific and cultural life in their respective countries.

Article 4

To the extent of its possibilities, each Party shall provide all necessary technical assistance to special correspondents and reporters of the other Party.

Article 5

The Parties shall endeavour to ensure the development of cooperation and exchange of experience in the areas of audio-visual media.

Article 6

On the occasion of their national holidays, each of the Parties shall broadcast a special television programme to celebrate such events.

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of experience in the area of training by organizing internships for further training in the various disciplines and professions of the audio-visual sector.

Article 8

The two Parties shall invite the news agencies Anadolu Agency (AA) and Tunis Afrique Presse (TAP) to consider ways and means for updating and giving concrete expression to the cooperation agreement signed between the two agencies on 12 January 1992, particularly with regard to information exchange.

Article 9

The two agencies shall endeavour to broadcast the information received within their respective countries and abroad. They shall take steps to ensure that the facts, contents and meaning of the information reported are not distorted. The sources of such information must be mentioned by the agency broadcasting it.

Article 10

The Parties shall encourage cooperation between the National Information Centre (CDN) and similar institutions in Turkey in the areas of exchange of documents and information, restoration of periodicals and documentary information retrieval; and shall promote joint publication of handbooks and reference works (in Arabic-French and in Turkish) for documentation professionals in the two countries.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification through which a Party shall inform the other Party of the completion of internal procedures.

This Agreement is concluded for a three-year period and shall be automatically renewable for further periods of equal length.

Either Party may at any time, through the diplomatic channel, communicate to the other Party its decision to terminate this Agreement. In that case, this Agreement shall be terminated three months following the date of such notification to the other Party.

Nevertheless, the cooperation projects already launched under this Agreement shall remain in force up to their completion.

This Agreement may be amended by mutual agreement and at the request of either Party. The amendments adopted shall enter into force in accordance with the procedures laid down in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ankara, on 26 May 2008, in duplicate, in the Arabic, Turkish and French languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey:

ALI BABACAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Tunisia :

ABDELWAHEB ABDALLAH
Minister of Foreign Affairs